



Title	札幌農学校教頭W. S. クラーク着任に対する反響
Author(s)	井上, 高聡
Citation	北海道大学大学文書館年報, 10, 37-49
Issue Date	2015-03-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/59211
Type	other
File Information	ARHUA10_002.pdf



< 資 料 >

〔紹介〕札幌農学校教頭W. S. クラーク着任に対する反響

〔資料1〕「農業興起ノ徴并に大博士クラーク氏小伝」

（『農業雑誌』第15号、東京麻布学農社、1876年8月）

農業興起ノ徴

津田仙

曩キニ王政ノ更始セシ以来或ハ英ニ擬シ或ハ仏ニ倣ヒ文武ノ学日ニ興リ百工技芸ノ開クルモ亦月ニ盛ンナリ然リト雖モ農学ノ点ニ至テハ之レヲ講ズルノ士世ニ稀ナルヲ以テ有志者ノ茲ニ憾アル久シカリシ

然ルニ本年六月ヲ以テ我日本政府ハ公告シテ曰ク農学生徒一員ツ、各府県ヨリ入場ヲ差許スニ付キ志願ノ者ハ本年八月十五日ヲ限り勸業寮マデ申出ツベシト

吉報ヲ得ル斯克ノ如クナルニ已ニシテ又一ノ欣嘉ス可キ美事アルニ際ス夙ニ農業試験場ヲ設立セラレタル開拓使ハ更ニ米国大博士「クラーク」氏ヲ招聘シテ札幌農学校ノ教師トセラレタリ「クラーク」氏ノ我邦ニ入りタルハ実ニ本年ノ六月ニ在リテ爾来我輩ハ数回ノ面語ヲ得シニ談ズル所説ク所一トシテ妙味アラザルハナク碩学ノ名声ノ已ニ欧米ニ籍々タル左ノ小伝ノ如クナルモ果シテ其理由アルヲ知ル同氏ガ腦底ヨリ発スル所ノ功益ハ豈独リ北海全道ニ限ランヤ応サニ我邦全面ノ農術ヲ進ムルニ至ルベシ美事ノ並ビ起ル斯克ノ如クナルニ感ズルノ余筆ヲ取テ此文ヲ綴ル

「クラーク」氏小伝

本年六月米国ボストン府刊行農業新聞ヨリ抄訳

マッサチュセツト農学校大統領ウイリアム、エス、クラーク君ハ一千八百二十六年ヲ以テ米国マッサチュセツト州ノ「アスヘルド」ニ生ル同四十八年ニ至リ始テ「アムヘルスト、コルレーヂ」ニ於テ卒学ノ免許ヲ得タリ同氏ハ兼テ鉱学ニ長シタルヲ以テ採鉱ノ功ヲ奏セシコト数回ナリ尋テ「イースサンブーン」ノ学校ニ教師タルニ閱年歐洲各邦ヲ巡歴シ理化、本草、採鉱等ノ諸学ヲ研究セルコトモ亦二週歳始テ本国アメリカニ帰ル復タ「アムヘルストコルレーヂ」ノ化学博士タリ

南戈北戟相接シ砲煙硝霧天ヲ蔽フノ日ニ当リ同氏擢ラレテマッサチュセツト州軍二十一レヂメント隊ノ都督タリ而シテ一千八百六十四、五、七、ノ年間ニハ三度ビ立法官ニ挙ゲラレタリ同六十六年ヲ以テ又カノ農学校ノ本草学博士ヲ兼務セリ該校ノ昌盛ナル米国ニ最タルノ称ヲ得シモ皆同氏ノ其職ニ任ヘタルニ依ル日本政府ノ為メニ同氏ガ功倣ヲ奏スルハ当サニ日ヲ期シテ俟ツベキナリ

「クラーク」氏ハ去テ日本ニ航シタルモ今尚ホマッサチュセツト農学校ノ統領タリ同

氏ノ本年六月一日ヲ以テ将サニ桑港ヲ発セントスルヤ該校ノ学生ト同氏ノ交友トハ皆共ニ別レヲ惜ミ同氏ガ早く安全ニ帰帆シテ再ビ職椅ニ凭ルアランヲ冀望セリ該校ニテ卒業セル「ペンハルロー」「ウイーレル」ノ二氏モ亦共ニ「クラールク」氏ニ伴ヘリ同氏ト共ニ札幌農学校ニ教師タルガ為メナリトゾ

右「クラールク」先生の試験にてかぼちやの事に付物性学上の発明あり頗る有要の説なれば之を次号に掲ぐ可し

[資料2] 札幌農学校開業式 (1876年8月14日) におけるW. S. クラークの演説

(1) W. S. クラークの英文演説原稿

(札幌農学校学芸会編『札幌農学校』、裳華房、1898年6月)

ADDRESS OF PRESIDENT W. S. CLARK. AUGUST 14, 1876.

Your Excellency, Mr. Director, Officers and Students of Sapporo Agricultural College, and Gentlemen ;

It is with mingled emotions of pride and pleasure that I participate in the ceremony of formally opening this, the first, Agricultural College in the Land of the Rising Sun.

It is less than ten years since Massachusetts, celebrated as she is for her progress in educational affairs, could boast that she possessed a similar institution. To-day it is my high privilege to stand here the first president of the Sapporo Agricultural College, and also president of the Massachusetts Agricultural College, which is located many thousand miles away to the opposite side of the great round world on which we dwell. I was much gratified to learn upon my arrival here that the three grand model and experimental farms of the Kaitakushi were each under the direction of a Japanese gentleman who had received instruction at the Massachusetts College. Now I am here, with two graduates of the College, to lay the foundations of a similar institution, which I trust will in years to come powerfully aid in improving the agriculture and developing the great producing industries of Hokkaido.

The establishment and maintenance of schools and universities are justly regarded as among the most imperative duties of every enlightened government, but it is very remarkable that while institutions for the promotion of education in agriculture and the mechanic arts have only recently received due consideration in Europe and America, His Excellency Governor Kuroda has founded first of all in Hokkaido a college of agriculture. May its eminent success demonstrate the wisdom of his policy.

We who have been called to constitute the first board of institution here will zealously do our part in our noble and inspiring vocation. We will by our example and our teach-

ings endeavor to develop in the young men who may become our pupils those qualities of mind and heart which will best fit them for usefulness in life. I am informed by His Excellency, who has already achieved for himself by patriotic devotion to his country's service a competent fortune, enduring fame and offices of the highest honor and responsibility, that there is nothing in the present policy of the imperial government to prevent any member of this College from imitating his illustrious example and by the exercise of similar virtues attaining to like distinction. This wonderful emancipation from the tyranny of caste and custom, which in ages past has enveloped like a dark cloud the nations of the East, should awaken a lofty ambition in the breast of every student to whom an education is offered. Let every one of you, young gentlemen, strive to prepare himself for the highest positions of labor and trust and consequent honor in your native land which greatly needs your most faithful and efficient service. Preserve your health and control your appetites and passions, cultivate habits of obedience and diligence, and acquire all possible knowledge and skill in the various sciences which you may have an opportunity to study. Thus you will prepare yourselves for important positions, which are always in waiting for honest, intelligent, and energetic men, of whom the supply is uniformly less than the demand in this as in every other country.

In conclusion, I will only say that the circumstances of this interesting occasion seem most auspicious, and that if the Sapporo Agricultural College can but enjoy the fostering care of His Excellency during the first few years of its infancy, I am confident it will both deserve and command the respect and support of the people not only of Hokkaido, but of the whole empire of Japan.

(2) 佐藤昌介による日本語翻訳文（札幌農学校簿書047-5、北海道大学大学文書館蔵）

閣下、校長君、諸官員、学生、及ヒ参座ノ紳士ヨ吾甚タ本日此席ニ就キ開業ノ祝詞ヲ陳演スル所ノ栄誉ヲ誇称ス而シテ殊ニ吾面目トシテ誇称スル所以ハ余日本帝国初設ノ農学校第最初ノ学頭タルヲ以テナリ蓋シ又タ東洋諸國中始メテノ農学大学校ノ初メノ学頭ナランヲ以テノ故ナリ

農学ノ人生ニ必需ナルヤ其道精ヲ窮メスンハ国家又タ以テ富强ヲ致シ難タカルヘシ故ニ黒田公閣下親シク此席ニ来臨シ開業ヲ執行セラル汝チ学生ヨ勉励以テ其栄ニ報スル所ロアレ初メマサチユセツ州ニ於テ農学校ヲ興セシハ政府ヨリ賜与サレタル四千金ヲ以テ資本トナセシヲ以テ其開業ノ如キ微々トシテ本日ノ盛大ト比較シ得ヘキ所ニアラズ然リ而シテ十年以来頓ニ盛大ニ進ミ既ニ東京箱館札幌等ニ於テ開拓使ニ奉事スル者ハ往々マサチユセツ州ニ於テ教育ヲ受ケシ者ナリ今又タ卒業生二名此席ニ陪シ得ル実ニマサチユセツ州農学校ノ栄誉ナリ余思フ本校モ其盛大ニ至ルヘキハ期シテ待ツヘシト而シテ全北海道数年ヲ経ス

シテ豊穰沃肥ノ美国トナルヘキ也

学校ノ旺盛ニ趣クハ教師ノ励精教授スルト生徒ノ勉強ト両ツナカラ相待タスンハアルヘカ
ラス今ヤ本校ノ学生能ク勉励スルハ余ノ深ク信スル所ナリ

学生ヨ東西国ヲ異ニスルモ造化生々發育ノ理ハナリ学問ノ功以テ太陽与フル所ノ光線ノ
反映ヨリ衆星ノ運動位置等ニ至ルマテ万々ノ理以テ窮知スルヲ得ヘシ而シテ農学ニ関渉ス
ル所ノ利害得失亦タ以テ益其精ヲ窮ハムルヲ得ヘシ故ニ能ク独立ノ精神ヲ活潑ニシ独立ノ
思想ヲ焦力シ刻苦勉励シーハ以テ開拓使ノ為メ即チ日本帝国ノ為メニハ世界ノ為メ又タ
自己ノ為メニ有用ノ良学士タレ

九年八月十四日

佐藤昌介

(3) 黒岩四方之進による日本語翻訳文(札幌農学校簿書047-5、北海道大学大学文書館蔵)

余祝言ヲ長官校長学生及ヒ他ノ諸彦ニ告ク余ハ是度大日本帝国ニ於テ第一等タル開拓使農
学専門校教頭タランコトヲ命セラレ本日諸彦ノ末席ヲ汚スコト余ガ荣誉ヲ誇称スルニ足ル
余マダ諸君ニ誇告スルヘキコトアリ即チ余ハ米国マサチューセツ^[次]農学専門校ニテ教頭タリ
シコトヲ夫レ農ハ国ノ基ヒ人命ノ拘ル処ニシテ一日モ決ク可カラザル者也故ニ農学校ヲ開
クコト政府ノ専務トスル処也余ガ国ノ如キハ日本ヲ距ル、コト数千里ニシテ実ニ日本ニ反
シタル半球ニアルト雖トモ其学勢ハ殆ト全地球上ニ充^[充]満シ終ニ今日日本ニ及ト雖トモ又怪
シムニ足ラズ只是人民ノ勉強力ノ致ス処也余ハ諸君独立不拔ノ志ヲ立テ勉強シ当校ノ学勢
ヲ全東洋中ニ輝センコトヲ乞フ故ニ余諸君ヲ助ケン為メニ本国農学校卒業生徒二名ヲ伴フ
総テ邦ニ人民無クンバ如何共スルコト勿レ人民有ト雖トモ智慧無クンバ又如何共スル勿レ
仮令智慧ヲ有スルト雖モ能ク是ヲ琢磨シ能ク知識ヲ開クニ非スンバ外侮ヲ防キ能ク国ヲ持
スルニ足ラズ夫レ本日ノ諸彦知識ヲ開キ智慧ヲ琢磨セント欲セバ先ツ理学化学ノ如キ者ヲ
講究シ日々用ユル処ノ者ノ利害得失且天理ノ大道ヲ知り然ル後他学ニ講及シ能ク吾ガ耳目
鼻口ハ耳目鼻口タル適用ヲセスンバ有ルヘカラス

黒岩四方之進

(4) 大島正健による日本語翻訳文(札幌農学校簿書047-5、北海道大学大学文書館蔵)

余ノ米国マサチウーセツツニ在ルヤ農学教頭ノ職ヲ受ル日已ニ久シ而今日貴国ノ農学校ヲ
北海道札幌ニ開クニ当リ余ヲ迎ヘテ而授クルニ又教頭ノ任ヲ以テス故ニ余勉励シテ以テ日
本国ノ民ヲ教導シ農学ニ従事セシメ而日本国ヲシテ盛大ナラシメントス是余ガ欣喜雀躍シ
テ望ム所ナリ今ヲ距ル幾ンド十年彼マサチウーセツツ農学校建立ノ時ニ当リ民皆貧ニシテ
許多ノ学資ヲ出ス能ズ僅ニ四千金ヲ以之ヲ開クヲ得タリ而今ヤ其盛大ヲ窮ムル実ニ目ヲ驚
カスニ堪タリ彼校ノ起ル時ヲ以テ之ヲ今日ノ札幌学校ニ比スレバ彼ハ貧ニ此ハ富ニ真ニ雲
泥ノ差アリト謂フベシ故ニ余ハ信ズ今ヨリ二十年後此校ノ堂々タル日本帝国ト名ヲ東洋中

ニ轟サンコトヲ故ニ今幸ニ此校ニ入ルノ徒宜シク切磋琢磨勉勵スベキナリ夫レ国ノ国タル所以ハ其人アレバナリ而其人ノ人タル所以ハ其心アレバナリ苟クモ人已ニ其心アレバ又之ヲ研カザルヲ得ザルナリ造物主ノ人ヲ造ルヤ之ニ授クルニ自由ノ精神ヲ以テシ其欲スル所ニ任セ各自天道ニ従ヒ其業ヲ勉メシム故ニ汝学生此意ニ悖ルナリ孜々汲々互ニ智ヲ較シオヲ闘ハシ而天下ニ未曾テ知ラレザルノ者ヲ発見シ之ヲ今日ノ実事ニ施シ以テ大ニ世ノ裨益ヲ起サンコトヲ希望ス

八月十四日

大島正健稿

(5) 荒川重秀による日本語翻訳文（札幌農学校簿書047-5、北海道大学大学文書館蔵）

今回日本帝国新ニ農学校ヲ斯、ニ札幌ニ設成スルニ当リ其教頭トシテ余ヲ遠ク亜州ニ召ス乃チ余レ二人ノ補助ヲ挈シテ頃日漸クコ、ニ達ス今日幸ヒニ此ノ農学開業ノ式筵ニ列スルヲ得何ノ歎カ之レニ過キン則チ余請フ左ニ農学ノ秘奥^{〔カ〕}ヲ陳述セン抑々農学ハ我輩人間社会生業ノ最モ要用ノ者ニシテ国家ノ為メニ一日モ欠ク可クラサル者ナリ今ヤ帝国ノ富強盤盛ヲ計ル焉ソ之レニ超越スル者アラン乎伏而惟フニ 帝国未タ嘗テ確乎タル農学課アルヲ記セス然レハ則チ余輩ハ 帝国未曾有農学校ノ初師ト自誇シテ不可ナラン乎特ニ余ハ亜州マッサッチュゼット農学校ノ学頭ナリコレ亦更ニ自誇スルニ足ル也且余ノ東京函館ニ至リテ儼然タル二三ノ顯官ヲ視ルニ則チ吾旧ト亜州ニ於テ教ヘシ門弟ナリ豈復誇張スルニ足ラザランヤ夫レ化学ハ農学ノ楷梯ニシテコレ復縷々陳ベザル可カラス化学トハ凡テ宇宙間ニ顯出スル所ノ者ノ申テ生スル源ヲ探測スル学ニシテ譬ヘハ草木ノ地上ニ萌芽スルハ是レ太陽ノ光力ニテ成ル等ノ如シ且夫レ学ハ一ナリ焉ソ土地ノ位置ニ依テ其意ヲ異ニセン乎則チ日本ノ化学ハ亜州マッサッチュゼットノ化学ナリ只、ニマッサッチュゼットノ化学而已ナラズ欧米各国ノ化学ナリ然レハ余ノ爾後汝学生ニ授クル所ヲ以テ汝輩孜々汲々完全無欠之ヲ琢磨シ汝見聞クトコロノ物ノ由テ起ルトコロヲ判然知ルニ至リ然後普子ク地上ヲ經歷スルニ至ルト雖唯^{〔誰〕}レカ汝ノ為ニ弓腰低頭シテ汝ノ英才明達ニ感科セサル者アラン是レ汝一人ノ為メ汝 帝国ノ為メ而已ナラズ我輩棲息スル全世界ノ為ナリ故ニ余輩此ノ校ニ在ル学生中ヨリ上等ノ生徒ヲ抽撰シ以テ右緊要ノ学ニ就カシメントス汝学生ヨ今ヨリ宜シク不倦不^{〔勞〕}免務メテ勞力ヲ淬シ躬行ヲ正シ以テ東半球ニ日本帝国ノ赫々タル者アルヲ球上未開ノ諸国ニ見セシメ彼ヲシテ駭然目ヲ醒シ自奮自起汝等ノ足跡ヲ踏マンコトヲ欲セシメヨ是レ余輩ノ切ニ希望スル所ニシテ爾後汝カ為メニコノ農学校ヲシテ球上屈指ノ中ニ入ラシメンヲ務ムル也

荒川重秀拙訳

(6) 横山彦次郎による日本語翻訳文 (札幌農学校簿書047-5、北海道大学大学文書館蔵)

私切ニ諸君ニ希望ス各依頼心ヲ放棄シ各自独立勉強以テ業ヲ遂^[シ]ンコトヲ且ツ此校ヲシテ東
洋第一ノ農学校タランメンコトヲ

横山彦二良

[資料3] 1876年11月26日付け大島正義宛て大島正健書簡

(大島正健・大島正満・大島智夫関係資料0025、北海道大学大学文書館蔵)

[封筒]

相州厚木在	従石狩国札幌府
中新田	札幌農学校
大嶋正義様 貴下	同正健
平信	

十月廿九日御差し出しの御芳墨十一月十一日着拜見仕和算平方及び立方の開法御明細ニ御
記載被下しを拝誦致し誠ニ多謝之至ニ存じ候因て生早速之を英語ニ約し算術博士ウイラル
氏ニ示すを得候○当節者早大雪にて平地者幾んと三尺之深きに至り山北山南恰銀を敷か如
く人行も之か為に少きかと思の外櫓の通ずるを以て道路の便者^[却]て平常ニ勝れり最初者生
等も雪打なども致し候得共早当時者其勢もなく只手を袖ニ致すのみと言ひたくも洋服にて
袖者なし偏ニ御憐察可被下候○教頭ウ井ルヤム、エス、クラク君者過日も記載せし如く博
学秀才ニて(其小伝津田先生農業雑誌十五号ニ見エ候)数生輩ニ示すに種々の金言を以て
し又深く耶蘇教を信じ敝地の如き者長官公の命ニ由り固く禁ぜられしを此先生の高き説ニ
黒田公も一啄^[啄]をも入る、能ず其故今日ニ至りて者置て問ざるニ及べり○日課の外ニ又集会
も有之候得共生ノ如き浅学輩者別に名説も無之故新聞紙等を読み智識を広め度と存じ居候
其二付^[幣]広益問答新聞を取寄度と思へ共例の○かなき故如何んともする能ず其故乍御面倒尊
君より郵便ニて其新聞社ニ御頼ミ三ヶ月分の割合ニて^[幣]敝地江郵送為致有之者幸甚
名当者如左ニ御座候

東京一大区九小区新橋南金六町四番地

四通社

社長兼編輯

服部誠一

一ヶ月分前金五十銭

三ヶ月分前金一円卅五銭

先者拙墨啓呈仕候也 不尽
十一月廿六日

大島正健

阿兄様



1876年11月26日付け大島正義宛て大島正健書簡（大学文書館蔵）

〔凡例〕

- 1、漢字の旧字体・異字体を基本的に常用の新字体に改めた。
- 2、変体仮名・合字を基本的に常用の仮名に改めた。但し、「者」（は）、「而」（て）、「江」（へ）、「子」（ね）、「井」（い）についてはそのままとした。
- 3、明らかな誤記を訂正した。
- 4、文意の通じにくい誤字には、正字を〔 〕に入れて誤字の上に記した。
- 5、分かち書き部分には波下線を付した。

【 解 題 】

井上 高聡

1、札幌農学校教頭着任時のW. S. クラークに関する資料について

W. S. クラークの札幌農学校教頭着任の経過をまとめると以下のようになる¹⁾。

- | | |
|------------|--|
| 1875年11月4日 | マサチューセッツ農科大学学長W. S. クラークが札幌農学校教師への招請に応諾する意志を表明 |
| 11月25日 | クラークが雇用任期を1876年5月から1年間とすることを要望 |
| 12月22日 | 駐米公使吉田清成がクラークと面談 |
| 1876年1月10日 | 外務省が開拓使にクラークの招請応諾を通知 |
| 3月3日 | ワシントンでクラークと日本政府（駐米公使吉田清成）が雇用契約を締結 |
| 5月20日 | クラークの札幌農学校教頭（農業・化学・数学・普通英語博士）としての任期開始 |
| 6月1日 | クラークと2名の外国人教師(W. ホイラー、D. P. ペンハロー)がサンフランシスコからアメリカを出国 |
| 6月29日 | クラークらが横浜に上陸 |
| 6月30日 | クラークらと開拓長官黒田清隆が接見 |
| 7月初旬 | クラークらが東京英語学校などで札幌農学校第1期入学生を選抜 |
| 7月31日 | クラークらと東京からの第1期入学生が札幌に到着 |
| 8月14日 | 札幌農学校開業式、クラークが開校式で演説 |
| 8月17日 | 札幌農学校授業を開始 |
| 1877年4月16日 | クラークが札幌農学校から離任 |
| 5月20日 | クラークの任期終了 |
| 5月24日 | クラークが横浜から出国 |



W. S. クラーク
(大学文書館蔵)

クラークの雇用契約の経緯や、札幌農学校在任中に学校経営に関わって学校関係者や開拓使と交わした文書資料などは、「札幌農学校簿書」（北海道大学大学文書館蔵）や「開拓使文書」（北海道立文書館蔵）が多数綴っている。その内、重要な資料については『北大百年史 札幌農学校史料（一）』（1981年4月）が翻刻し掲載している。

一方、札幌農学校着任時や在任中のクラークの様子や周囲の反応を示す資料としては、後に教え子が回想した記録²⁾は多数あるが、その当時の記録は案外少ない。ここではそうしたあまり紹介されていない資料を取り上げる。

2、〔資料1〕津田仙「農業興起ノ徴并に大博士クラーク氏小伝」について



『農業雑誌』第15号
(附属図書館蔵)

明治維新时期の西洋農学の第一人者であった津田仙（1837-1908年）が、クラークの札幌農学校教頭着任について伝えた記事である。クラークを日本に紹介した最初の記録であり、しかも、欧米での評価と共に、札幌農学校開校以前のクラークに津田自身が面会した際の印象も加味した、非常に信頼性の高い記録である。

津田仙は佐倉藩士小島家に生まれた。20歳で江戸に出て蘭学・英語を学び、後に幕臣津田家の養子となり、外国奉行通弁となった。1867年に幕府の随員としてアメリカに渡り、その際、西洋農法に強い関心を持った。明治維新後は一時期、開拓使嘱託を務めた。1875年、東京麻布に西洋農法振興を目的に、農産物の栽培・販売・輸入や書籍・雑誌の出版を行なう学農社を設立し、学農社農学校を開校した。学農社から1876年に『農業雑誌』、1880年に『北海道開拓雑誌』を刊行した。1871年に5歳で開拓使派遣留学生としてアメリカに渡り、後に女子英学塾（現在の津田塾大学）を創設した津田梅（1864-1929年）は次女に当たる³⁾。

津田は「農業興起ノ徴」の冒頭で、明治維新以降、諸分野で西洋の科学・技術を取り入れた振興が進んでいる一方で、農学分野が立ち後れていることを指摘している。そうした状況下で1876年に、内務省勸業寮所管の農事修学場（1874年、東京新宿に設置）が生徒募集を行なったこと、開拓使が札幌農学校を開校するためにアメリカから農学者クラークを招聘したことの2件を上げ、農学振興の兆候だと指摘した。

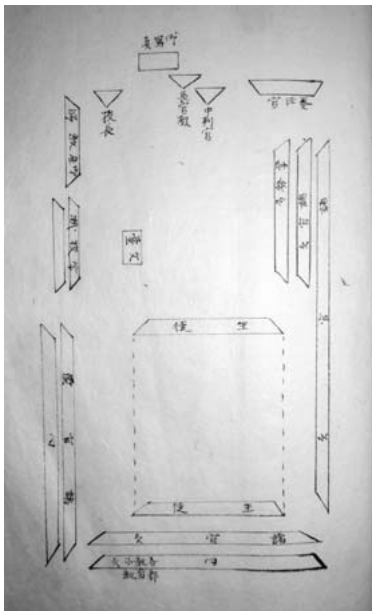
内務省は1876年6月23日に各府県に宛て「今般東京府下内藤新宿勸業寮支庁内農事修学場へ予科試業科ノ両生徒各壹員宛ヲ限り一府県ヨリ致招集候」と達した⁴⁾。農事修学場は、①農学・獣医学を専門に学ぶ「専門科」、②「専門科」に進学するための予備教育課程である「予科」、③農業技術の習得を目的とした「試業科」からなった。「専門科」には東京府から50名、「予科」と「試業科」にはそれぞれに全国3府35県から各1名の76名、計126名の生徒を募集した⁵⁾。農事修学場は1877年に東京駒場に移転して駒場農学校と改称した。その後、帝国大学農科大学（現在の東京大学農学部）へと改組する。

本州以南の農業技術・農学研究の振興を目的とした駒場農学校系統、北海道のそれを目

的とした札幌農学校系統がそれぞれ大きく動き出したことを、津田は「農業興起ノ徴」と捉えた。戦前期の日本の農学研究が、駒場農学校・東大の系統と、札幌農学校・北大の系統を中心とした動向であったことを鑑みると、津田の所見は慧眼であったと言える。

「「クラーク」氏小伝」について、津田は1876年6月にアメリカ・ボストンで刊行された農業新聞からの抄訳であることを記載しているが、現在のところ、原典の確認はできていない。なお、末尾にクラークのカボチャに関する研究を『農業雑誌』次号に掲載する旨の記載があるが、次号以降の同誌に該当する記事の掲載はなかった。

3、[資料2] 札幌農学校開業式（1876年8月14日）におけるW. S. クラーク教頭の演説について



札幌農学校開業式の式場図
(札幌農学校簿書034、大学文書館蔵)

1876年8月14日の札幌農学校開業式において、教頭に就任したクラークは演説を行なった。札幌農学校校友会編『札幌農学校』（1898年6月）は開拓長官黒田清隆の開校式辞と共に巻頭序文として、クラークの英文演説原稿を掲載している。同書の掲載の基となったクラーク自筆の原稿等の一次資料は管見の限り確認できなかった。英文演説原稿を開拓使の訳官が日本語に翻訳し開拓使内で回付した文書は存在する⁶⁾。後述するが、この英文演説原稿は、クラークが行なった演説の内容そのままではない。おそらく、開業式後に札幌農学校または開拓使の求めに応じ、クラークが演説内容を基に改めて提出用に記述した原稿であると推測できる。

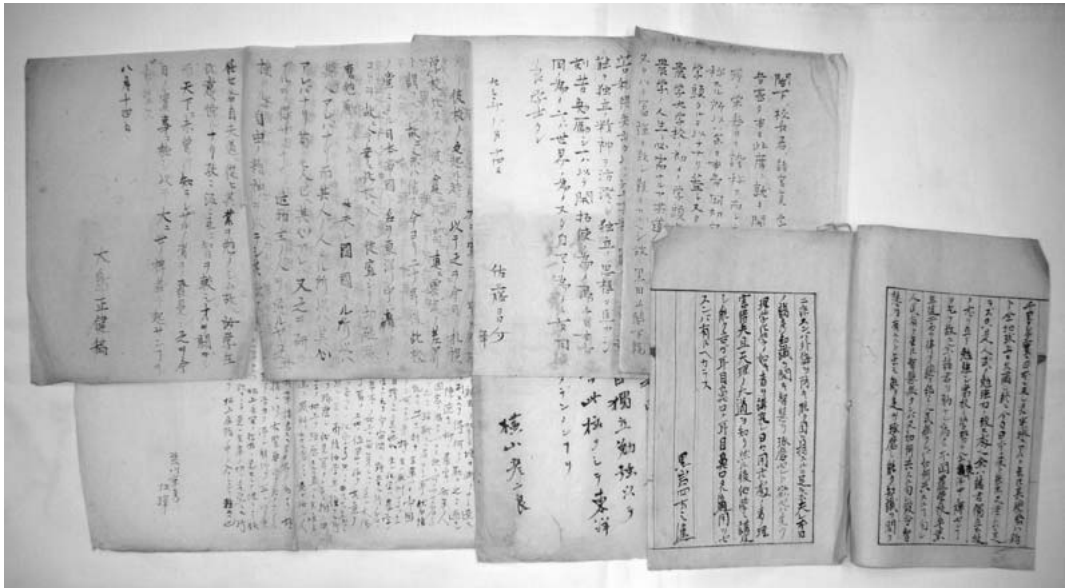
クラークは開業式演説の後半で、日本が近代化への道を歩み始めたことに触れ、第1期入学生たちに次のような内容の呼び掛けを行なった。

長年、東洋に暗雲のように立ち籠めていた階級制度と因習の圧制からの、この素晴らしい解放は、教育を受けるあらゆる学生の胸中に、高邁な野心（Lofty Ambition）を呼び覚まさずには置かないだろう。若い紳士諸君、諸君の故国は最も誠実で有用な諸君の力を強く必要としている。諸君は、労働と信頼とそれに伴う榮譽において、最高の地位を得る覚悟をするよう努力しなさい。[解題執筆者抄訳]

クラークは、“Lofty Ambition”という語を用いて、第1期入学生たちに若者らしい向日性と向上心に満ちた挑戦を促したと言える。

このクラークの演説を聞いた第1期入学生に対し、札幌農学校はその日本語翻訳文を提出させた。佐藤昌介⁷⁾、黒岩四方之進⁸⁾、大島正健⁹⁾、荒川重秀¹⁰⁾、横山彦次郎¹¹⁾の日本語

翻訳文が存在する¹²⁾。英文演説原稿と日本語翻訳文の内容を比較すると、日本語翻訳文には記録されているが、英文演説原稿には記載がない内容が存在する。従って、英文演説原稿は必ずしもクラーク自身が行なった開業式演説と一致しないと推測できる。一方、日本語翻訳文の方は英文演説原稿そのものの翻訳ではなく、各生徒自身が聞いた演説の内容を日本語で記述したと言える。そのため、日本語翻訳文は生徒により内容も分量も異なる。英文演説原稿との比較や日本語翻訳文同士の比較を行なうと、生徒個々の演説の受け取り方や注目点が異なっていることが分かり、クラークの演説から受けた心象や札幌農学校入学に対する姿勢の違いも読み取ることができる。また、英語力の差も明確に出ている。



クラーク演説日本語翻訳文（札幌農学校簿書047-5、大学文書館蔵）

4、〔資料3〕1876年11月26日付け大島正義宛て大島正健書簡について

第1期生大島正健が、大島家当主である実兄正義に宛てた書簡である。開校後しばらく後の札幌農学校の様子を記録している。この書簡は、大島正健『クラーク先生とその弟子達』（帝国教育会出版部、1937年12月）が全文引用しているほか、同書を大島正満・大島智夫が補訂した『クラーク先生とその弟子たち』（新地書房、1991年2月）は書簡の画像を掲載している。また、大島智夫「海老名と札幌——大島正義と大島正健の往復書簡——」（『えびなの歴史——海老名市史研究——』第4号、海老名市史編集委員会、1992年12月、29-37ページ）、『大島正健——生涯の軌跡』（海老名市史叢書4、海老名市、1996年3月）にも紹介がなされている。

本文の大意は以下の通りである。

十月二十九日にお差し出しの手紙を十一月十一日に受け取り拝読しました。

和算の平方根・立法根の計算方法を詳細にご記載下さったのを拝読し、感謝いたします。早速、英語に訳して数学教授W. ホイラー先生に示すことができました。

近頃は早くも大雪で、平地はほとんど90センチメートルの深さとなり、山々もまるで銀を敷いたようで、このため人の往き来も少ないかと思いの外、橇を利用するために道路の交通は却って普段より多いです。最初は私たちも雪合戦などをしていましたが、もう今はその元気もなく、ただ手を袖に隠すのみと言いたいところですが、洋服であるため袖はありません。ご同情下さい。

教頭ウィリアム・S・クラーク先生は先日も書きました通り、博学秀才の人で（その小伝は津田仙先生が刊行した『農業雑誌』第十五号に見ることができます）、私たち生徒にいろいろな金言名句を話されます。またキリスト教を深く信仰し、当地では黒田清隆開拓長官の命で固く禁じられましたが、クラーク先生の高説に黒田公も口を差し挟むことができませんでした。そのため、今では黙認されています。

正規の授業のほかに集会もありますが、私のように浅学の輩は卓越した知見も持たないため、新聞などを読み、知識を広めたいと思っています。そこで『広益問答新聞』を取り寄せたいと思いますが、先立つものがないため、どうすることもできません。そのため、ご面倒ながら、あなたから郵便でその新聞社に依頼し、3ヶ月ごとに当地に郵送するようにしていただけたならば幸甚です。宛て先は以下の通りです。

東京一大区九小区新橋南金六町四番地 四通社 社長兼編輯 服部誠一

一ヶ月分前金五十銭 三ヶ月分前金一円三十五銭

まずはお手紙を啓上いたします。 不尽

十一月二十六日

大島正健

兄上様

札幌農学校での学生生活の様子、外国人教師との関わり方などを、その当時に記述しており、思い入れや記憶の補正が加わった後日の回想にはない、即事的な記録として非常に貴重である。なお、書簡中に記載のある『農業雑誌』掲載のクラークの「小伝」は、[資料1]を指している。



札幌農学校第1期生。左端が黒岩四方之進、
右から2番目が大島正健（大学文書館蔵）

〔注〕

- 1) 「明治三十四年札幌農学校公文録 第一冊 庶務 農学専門開設伺 自明治七年至明治□年」（札幌農学校簿書025）、「当直日誌 明治九年一月ヨリ 札幌学校」（札幌農学校簿書044）、「日誌 明治十年一月ヨリ 札幌農学校」（札幌農学校簿書050、以上北海道大学大学文書館蔵）、ジョン・エム・マキ（高久真一訳）『W. S. クラーク その栄光と挫折』（1978年4月、北海道大学図書刊行会）を基に作成した。
- 2) クラークの教え子である札幌農学校第1期卒業生を取材してまとめた安東幾三郎「ウ井リヤム、クラーク」（『蕙林』第11、13-16号、1894年5月～1895年6月）、佐藤昌介「三十年前の今日このごろ（一）」（『文武会会報』第50号、1907年3月）、佐藤昌介「廿五年前迄」（『文武会会報』第65号、1912年4月）、大島正健『クラーク先生とその弟子達』（帝国教育会出版部、1937年7月）などが代表的である。
- 3) 津田仙の経歴については、高崎宗司『津田仙評伝』（草風館、2008年3月）を参照した。
- 4) 内務省達乙第78号（『法令全書 明治九年』、1890年、内閣官報局、586-590ページ）。
- 5) 安藤圓秀編『駒場農学校等史料』（東京大学出版会、1966年5月）、81-82ページ。
- 6) 「開拓使公文録 本庁往復 明治九年 從四月至十二月」（簿書番号5839、北海道立文書館蔵）、件番号68。この演説日本語訳は、『北大百年史 札幌農学校史料（一）』（北海道大学、1981年4月）が翻刻掲載している（226-227ページ）。
- 7) 佐藤昌介（1856-1939年）は、卒業後、アメリカ留学などを経て、札幌農学校教員となった。1891年以降、札幌農学校校長・東北帝国大学農科大学学長・北海道帝国大学総長などとして40年の長きにわたり母校を牽引し続けた。
- 8) 黒岩四方之進（1856-1929年）は、卒業後、新冠牧馬場に勤務し、1894-1906年には改組した宮内省新冠御料牧場の場長を務めた。
- 9) 大島正健（1859-1938年）は、卒業後間もなく、札幌農学校教員となり、予科・予備科で英語などを教授した。1893年に札幌農学校を辞した後は、同志社普通学校教授、私立奈良中学校長、山梨県立甲府中学校長などを務めた。
- 10) 荒川重秀（1859-1931年）は、卒業後、アメリカに留学し、帰国後は新聞記者、教員、官吏、俳優など多彩な分野で活動し、晩年には京都帝国大学法科大学に学んだ。
- 11) 横山彦次郎（1857年生、没年不詳）は、札幌農学校に第1期生として入学するが、病欠しがちで、3ヶ月後の11月24日に帰省し、そのまま農学校には戻らなかったようである。
- 12) 第1期生伊藤一隆は、「開校式に於てはクラーク氏は自分のアドレスを式後に生徒に書かして出させた」（伊藤一隆述・吉川宥恭記「札幌に於ける故クラーク先生」、『独立教報』第125号、札幌独立基督教会、1923年6月15日）と回想している。翻訳文も開業式に出席した入学生全員が提出したと考えられるが、現在、確認できるのは、ここで取り上げた5名のものである。

（いのうえ たかあき／北海道大学大学文書館員）